

Curriculum vitae

1. Dados pessoais

1. Personal data

Nome completo

Full name

Vivina Almeida Carreira de Campos Figueiredo

BI

National identity card
4388352

Local e data de Nascimento

Birth place and date

Caldas da Rainha 24-12-1961

Pais de nacionalidade

Nationality

PORTUGAL

Morada institucional

Institutional address

n.d.
R. General Humberto Delgado, nº 9 - 4º Dto.
3030-327 Coimbra
PORTUGAL

Contactos

Contact data

Telefone: 239406129
Fax:
Email: vivina@mail.esac.pt
Endereço internet (url):

2. Formação académica

2. Academic degrees

Ano	Grau académico	Instituição	Classificação
Year	Academic degree	Institution	Classification
2005	DOUTORAMENTO	Universidade de Vigo	Sobressaliente cum laude
1991	MESTRADO	Faculdade de Letras	Muito Bom
1985	Licenciatura	Faculdade de Letras	Bom (15 valores)

3. Actividades anteriores e situação actual em termos científicos e/ou profissionais

3. Previous and current scientific and/or professional activities

Período	Cargo ou categoria	Instituição
Period	Position or category	Institution
Março de 2001 ao presente	Assistente (docente de Inglês, Inglês Técnico e Processos de Comunicação)	Escola Superior Agrária - Instituto Politécnico de Coimbra
1988/89 - Março 2001	Assistente (Introdução aos Estudos Literários; Teoria e Metodologia Literárias)	Universidade Aberta
1986 -88	Equiparada a Assistente Estagiária	Instituto Português de Ensino a Distância
1986-87	Docente de Português (part time)	Ensino Secundário - Colégio de São Teotónio - Coimbra

4. Área de actividade científica

4. Area of scientific activity

Estudos de Tradução. Didáctica da Tradução. Didáctica das Línguas Técnico-científicas.

5. Domínio de especialização
5. Domain of specialization**Domínio de especialização**
Domain of specializations

Estudos de Tradução. Didáctica da Tradução. Didáctica das Línguas Científico-técnicas.

Actuais interesses de investigação
Present research interests

Estudos Descritivos da Tradução
Estudos de Tradução (científico-técnica e literária)
Didáctica das Línguas Científico-técnicas

Outras competências/actividades
Other skills/activities

Tradução de livros e artigos científicos.
Produção de materiais didáticos.
Membro dos Conselhos de Redacção de 2 Revistas: "Discursos. Estudos de Tradução" e "Confluências. Revista de Tradução Científica e Técnica"

6. Experiência na orientação
6. Supervising experience

7. Participação em projectos
7. Participation in research projects

"Projecto AGRO 740 - "Valorização de variedades regionais de pomóideas através do modo de produção biológico", de 01-01-2004 a 31-12-2006 (Actividades de difusão do projecto).
"Environmental Management Audit Scheme", de 01-10-2003 a 30-09-2006 (Actividades de difusão do projecto).

8. Prémios e Distinções
8. Prizes and awards

Ano Year	Nome do Prémio ou Distinção Name of the prize or award	Nome da entidade promotora Name of the granting entity
2004	Menção Honrosa do Prémio de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa	Fundação para a Ciência e Tecnologia e União Latina

9. Publicações
9. Publications

Teses / Thesis

"A Poesia de Robert Creeley: uma Réplica ao Quotidiano" - Tese de Mestrado
"A arquitectura breve do conto 'The Cask of Amontillado' de Edgar Allan Poe em quatro traduções portuguesas" - trabalho de investigação no âmbito do doutoramento em Tradução e parte integrante da respectiva tese.

A Reescrita Portuguesa de Edgar Allan Poe: Elementos para uma Abordagem Sistémica da Tradução dos seus Contos. Tese de Doutoramento em Tradução apresentada à Universidade de Vigo.

Livros (autor) / Books (author)

O Conhecimento da Literatura. Introdução aos Estudos Literários. Caderno de Apoio. Lisboa: Universidade Aberta, 1995 (em colaboração).

Artigos em revistas de circulação internacional com arbitragem científica / Papers in international scientific periodicals with referees

"Fernando Pessoa e a Tradução", in Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid, 7, 2005, 39-66.

Artigos em revistas nacionais com arbitragem científica / Papers in national periodicals with referees

"Bibliografia Selectiva: Dicionários Literários". Discursos. Estudos de Língua e Cultura Portuguesa, nº 2 (1992), pp. 138-157 (em colaboração)
Várias recensões críticas nas revistas:
Revista Crítica de Ciências Sociais
Discursos. Estudos de Língua e Cultura Portuguesa
Discursos. Estudos de Tradução

Publicações em actas de encontros científicos / Papers in conference proceedings

"A Tradução como Recurso no Ensino do Inglês Técnico-Científico". Colectânea de Comunicações - 2001. Coimbra: Instituto Politécnico de Coimbra, 2003.

"Como se joga a luz e a sombra, o silêncio e o vazio numa tradução portuguesa do conto "The sisters" de James Joyce", II Congresso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Universidad Pontificia Comillas de Madrid, 9-11 de febrero de 2005.

"Em defesa de um paradigma holístico no exercício prático e na investigação em tradução", Actas do I Colóquio de Tradução e Cultura. Ponta Delgada: Universidade dos Açores, 2006.

Outras publicações / Other publications

Traduções Publicadas

Livros:

BASSNETT, Susan - Estudos de Tradução. Fundamentos de uma Disciplina. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

DEELY, John - Introdução à Semiótica. História e Doutrina. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1995.

DOLEZEL, Lubomir - A Poética Ocidental: Tradição e Inovação. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1990.

Colaboração em Livro:

LITTLE, David - A aprendizagem de línguas em tandem e a autonomia do aprendente. In Karl Delille; Adelaide Chichorro (orgs.) - Aprendizagem Autónoma de Línguas em Tandem. Lisboa: Edições Colibri, 2002.

WOODIN, Jane - Promover a competência intercultural na aprendizagem tandem. Ibidem

St. JOHN, Elke; WHITE, Liz - Actividades de sucesso na aprendizagem tandem. Ibidem

CALVERT, Mike - A integração da aprendizagem de línguas em tandem nas escolas. Ibidem

LEWIS, Tim - A integração da aprendizagem autónoma nos programas curriculares: o módulo tandem na Universidade de Sheffield. Ibidem

WALKER, Lesley - O papel do diário no apoio e desenvolvimento da autonomia do aprendente tandem. Ibidem

AMORIM, A. Fernandes - Case Study: harmonic Distortion in an Office Building. In Proceedings of the International Conference on Electricity for a Sustainable Urban Development. Lisboa: UIE/EDP, 2000.

BENJAMIN, Walter - Paris, Capital do Século XX. In Carlos Fortuna (org.) - Cidade, Cultura e Globalização. Oeiras: Celta Editora, 1997.

O'CONNOR, Justin; WYNNE, Derek - Das Margens para o Centro: Produção e Consumo de Cultura em Manchester. Ibidem

WIRTH, Louis - O Urbanismo como Modo de Vida. Ibidem

BERNSTEIN, Harry - Herculano e o romance histórico. In Carlos Reis et al. - História Crítica da Literatura Portuguesa. Lisboa: Verbo, 1993

Colaboração em revista:

BURAWOY, Michael - Dois Métodos à Procura da Ciência. Skocpol versus Trotsky. In Revista Crítica de Ciências Sociais, nº 40, Outubro 1994, pp. 37-88.

10. Comunicações

10. Communications

Comunicações orais por convite / Oral communications by invitation

"A tradução de TRANSLATION STUDIES de Susan Bassnett: uma clara opção por um paradigma". Palestra apresentada ao Curso de Especialização em Tradução da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, em 26 de Janeiro de 2005.

Outras comunicações orais / Other oral communications

"James Joyce em Letra Portuguesa: os paratextos e as suas funções". Comunicação apresentada ao IX Encontro Nacional/III Encontro Internacional de Tradutores, realizado em Fortaleza, de 30 de Agosto a 3 de Setembro de 2004.

"A dimensão pragmática da tradução no ensino-aprendizagem da língua estrangeira especializada". Comunicação apresentada à 1ª Conferência de Tradução Portuguesa, contrapor2006, realizada na Faculdade de Ciências e Tecnologia, de 11 a 12 de Setembro de 2006.

11. Línguas

11. Language

Língua Language	Leitura Reading	Escrita Writing	Conversação Conversation
Inglês	Excelente	Excelente	Excelente
Francês	Bom	Elementar	Elementar

Espanhol (Castelhano)

Bom

Elementar

Elementar
